

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》 (Poems No.26)

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師

西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County

English Translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

濁惡衆生也可憐。
菩提道果幾時圓。
總云國土隨心淨。
爭奈形神被業牽。
正劍揮來藤落樹。
迷雲散盡日流天。
虛空畢竟無遮障。
淨土滔滔在目前。

**In this evil and turbid world, how pitiful we living beings are!
When could we ever perfect the fruition of Bodhi?
It's often said: When the mind is pure, so too is the land;
Alas, form and spirit are dragged along by karma!
When a straight sword is brandished, vines fall from the trees;
Once the hazy clouds disperse completely, sunlight fills the sky.
Nothing obscures empty space after all;
The Pure Land, in all its magnificence, is right before our eyes!**